

1. Не внимай пустому слуху, не давай руки твоей нечестивому, чтоб быть свидетелем неправды.

УПО: Не будеш розносити неправдивих поголосок. Не покладеш руки своєї з несправедливим, щоб бути свідком неправди.

KJV: Thou shalt not raise a false report: put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness.

2. Не следуй за большинством на зло, и не решай тяжбы, отступая по большинству от правды;

УПО: Не будеш з більшістю, щоб чинити зло. І не будеш висловлюватися про позов, прихилившись до більшості, щоб перегнути правду.

KJV: Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou speak in a cause to decline after many to wrest judgment:

3. и бедному не потворствуй в тяжбе его.

УПО: І не будеш потурати вбогому в його позові.

KJV: Neither shalt thou countenance a poor man in his cause.

4. Если найдешь вола врага твоего, или осла его заблудившегося, приведи его к нему;

УПО: Коли стрінеш вола свого ворога або осла його, що заблудив, то конче повернеш його йому.

KJV: If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again.

5. если увидишь осла врага твоего упавшим под ношею своею, то не оставляй его; развьючь вместе с ним.

УПО: Коли побачиш осла свого ворога, що лежить під тягарем своїм, то не загаїшся допомогти йому, конче поможеш разом із ним.

KJV: If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him.

6. Не суди превратно тяжбы бедного твоего.

УПО: Не перегинай суду на бік вбогого свого в його позові.

KJV: Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause.

7. Удаляйся от неправды и не умерщвляй невинного и правого, ибо Я не оправдаю беззаконника.

УПО: Від неправдивої справи віддалишся, а чистого й справедливого не забий, бо Я не всправедливлю несправедливого.

KJV: Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked.

8. Даров не принимай, ибо дары слепыми делают зрячих и превращают дело правых.

УПО: А хабара не візьмеш, бо хабар осліплює зрячих і викривляє слова справедливих.

KJV: And thou shalt take no gift: for the gift blindeth the wise, and perverteth the words of the righteous.

9. Пришельца не обижай: вы знаете душу пришельца, потому что сами были пришельцами в земле Египетской.

УПО: А приходька не будеш тиснути, бож ви познали душу приходька, бо самі були приходьками в єгипетськім краї.

KJV: Also thou shalt not oppress a stranger: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt.

10. Шесть лет засевай землю твою и собирай произведения ее,

УПО: І шість літ будеш сіяти землю свою, і будеш збирати її врожай,

KJV: And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof:

11. а в седьмой оставляй ее в покое, чтобы питались убогие из твоего народа, а остатками после них питались звери полевые; так же поступай с виноградником твоим и с маслиною твоею.

УПО: а сьомого опустиш її та полишиш її, і будуть їсти вбогі народу твого, а позостале по них буде їсти польова звірина. Так само зробиш для виноградника твого, і для оливки твоєї.

KJV: But the seventh year thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beasts of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy oliveyard.

12. Шесть дней делай дела твои, а в седьмой день покойся, чтобы отдохнул вол твой и осел твой и успокоился сын рабы твоей и пришлец.

УПО: Шість день будеш робити діла свої, а сьомого дня спочинеш, щоб відпочив вил твій, і

осел твій, і щоб відіхнув син невільниці твоєї й приходько.

KJV: Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed.

13. Соблюдайте всё, что Я сказал вам, и имени других богов не упоминайте; да не слышится оно из уст твоих.

УПО: І все, що Я сказав вам, будете виконувати. А ймення інших богів не згадаєте, не буде почуте воно на устах твоїх.

KJV: And in all things that I have said unto you be circumspect: and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth.

14. Три раза в году празднуй Мне:

УПО: Три рази на рік будеш святкувати Мені.

KJV: Three times thou shalt keep a feast unto me in the year.

15. наблюдай праздник опресноков: семь дней ешь пресный хлеб, как Я повелел тебе, в назначенное время месяца Авива, ибо в оном ты вышел из Египта; и пусть не являются пред лице Мое с пустыми [руками];

УПО: Будеш дотримувати свято Опрісноків; сім день будеш їсти опрісноки, як наказав тобі, окресленого часу місяця авіва, бо в нім ти був вийшов з Єгипту. І не будете являтися перед лицем Моїм з порожніми руками.

KJV: Thou shalt keep the feast of unleavened bread: (thou shalt eat unleavened bread seven days, as I commanded thee, in the time appointed of the month Abib; for in it thou camest out from Egypt: and none shall appear before me empty:)

16. [наблюдай] и праздник жатвы первых плодов труда твоего, какие ты сеял на поле, и праздник собирания плодов в конце года, когда уберешь с поля работу твою.

УПО: І свято жнив первоплоду праці твоєї, що сієш на полі. І свято збирання при закінченні року, коли ти збираєш з поля працю свою.

KJV: And the feast of harvest, the firstfruits of thy labors, which thou hast sown in the field: and the feast of ingathering, which is in the end of the year, when thou hast gathered in thy labors out of the field.

17. Три раза в году должен являться весь мужеский пол твой пред лице Владыки, Господа.

УПО: Три рази на рік буде являтися весь чоловічий рід твій перед лицем Владики

Господа.

KJV: Three items in the year all thy males shall appear before the LORD God.

18. не изливай крови жертвы Моей на квасное, и тук от праздничной жертвы Моей не должен оставаться до утра.

УПО: Не будеш приносити крови жертви Моєї на квашенім, а лій Моєї святкової жертви не буде ночувати аж до ранку.

KJV: Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice remain until the morning.

19. Начатки плодов земли твоей приноси в дом Господа, Бога твоего. Не вари козленка в молоке матери его.

УПО: Початки первоплоду твоєї землі принесеш до дому Господа, Бога твого. Не будеш варити ягняти в молоці його матері.

KJV: The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

20. Вот, Я посылаю пред тобою Ангела хранить тебя на пути и ввести тебя в то место, которое Я приготовил.

УПО: Ось Я посылаю Ангола перед лицом твоїм, щоб він охороняв у дорозі тебе, і щоб провадив тебе до того місця, яке Я приготовив.

KJV: Behold, I send an Angel before thee, to keep thee in the way, and to bring thee into the place which I have prepared.

21. блюди себя пред лицом Его и слушай гласа Его; не упорствуй против Него, потому что Он не простит греха вашего, ибо имя Мое в Нем.

УПО: Стережися перед лицом Його, і слухайся Його голосу! Не протився Йому, бо Він не пробачить вашого гріха, бо Ім'я Моє в Ньому.

KJV: Beware of him, and obey his voice, provoke him not; for he will not pardon your transgressions: for my name is in him.

22. Если ты будешь слушать гласа Его и исполнять все, что скажу, то врагом буду врагов твоих и противником противников твоих.

УПО: Коли ж справді послушаєш ти його голосу, і вчиниш усе, що говорю, то Я буду ворогувати проти ворогів твоїх, і буду гнобити твоїх гнобителів.

KJV: But if thou shalt indeed obey his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy

unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries.

23. Когда пойдет пред тобою Ангел Мой и поведет тебя к Amorреям, Хеттеям, Ферезеям, Хананеям, Евеем и Иевусеям, и истреблю их:

УПО: Бо Мій Ангел ходитиме перед лицем твоїм, і запровадить тебе до амореянина, і хіттеянина, і періздеянина, і ханаанеянина, хіввеянина, і євусеянина, а Я знищу його.

KJV: For mine Angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites: and I will cut them off.

24. то не поклоняйся богам их, и не служи им, и не подражай делам их, но сокруши их и разрушь столбы их:

УПО: Не будеш вклонятися їхнім богам, і служити їм не будеш, і не будеш чинити за вчинками їх, бо конче порозбиваєш і конче ламаєш їхні стовпи для богів.

KJV: Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works: but thou shalt utterly overthrow them, and quite break down their images.

25. служите Господу, Богу вашему, и Он благословит хлеб твой и воду твою; и отвращу от вас болезни.

УПО: І будеш служити ти Господеві, Богові своєму, і Він поблагословить твій хліб та воду твою, і з-посеред тебе усуне хворобу.

KJV: And ye shall serve the LORD your God, and he shall bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee.

26. Не будет преждевременно рождающих и бесплодных в земле твоей; число дней твоих сделаю полным.

УПО: У твоїм Краї не буде такої, що скидає плода, ані неплідної. Число твоїх днів Я доповню.

KJV: There shall nothing cast their young, nor be barren, in thy land: the number of thy days I will fulfil.

27. Ужас Мой пошлю пред тобою, и в смущение приведу всякий народ, к которому ты придешь, и буду обращать к тебе тыл всех врагов твоих;

УПО: Свій страх пошлю перед лицем твоїм, і приведу в замішання весь цей народ, що ти ввійдеш між нього. І всіх ворогів твоїх оберну до тебе потилицею.

KJV: I will send my fear before thee, and will destroy all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee.

28. пошлю пред тобою шершней, и они погонят от лица твоего Евеев, Хананеев и Хеттеев;

УПО: І пошлю шершня перед тобою, і він вижене перед тобою хіввеянина, ханаанеянина та хіттеянина.

KJV: And I will send hornets before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee.

29. не выгоню их от лица твоего в один год, чтобы земля не сделалась пуста и не умножились против тебя звери полевые:

УПО: Не вижену їх перед тобою в однім році, щоб не став той Край спустошеним, і не розмножилася на тебе польова звірина.

KJV: I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee.

30. мало-помалу буду прогонять их от тебя, доколе ты не размножишься и не возьмешь во владение земли сей.

УПО: Помалу Я буду їх виганяти перед тобою, аж поки ти розродишся, і посядеш цей Край.

KJV: By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land.

31. Проведу пределы твои от моря Чермного до моря Филистимского и от пустыни до реки; ибо предам в руки ваши жителей сей земли, и прогонишь их от лица твоего;

УПО: І покладу границю твою від моря Червоного й аж до моря Филистимського, і від пустині аж до Річки, бо дам в вашу руку мешканців цього Краю, і ти виженеш їх перед собою.

KJV: And I will set thy bounds from the Red sea even unto the sea of the Philistines, and from the desert unto the river: for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee.

32. не заключай союза ни с ними, ни с богами их;

УПО: Не складай умови з ними та з їхніми богами.

KJV: Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods.

33. не должны они жить в земле твоей, чтобы они не ввели тебя в грех против Меня; ибо если ты будешь служить богам их, то это будет тебе сетью.

УПО: Не будуть сидіти вони в твоїм Краї, щоб не ввести тебе в гріх супроти Мене, коли будеш служити їхнім богам, бо це буде пастка тобі!

KJV: They shall not dwell in thy land, lest they make thee sin against me: for if thou serve their gods, it will surely be a snare unto thee.